

Phụ Trương VII

Tiến trình của Kinh Lạy Cha

Để lượng giá tiến trình của chính tả và ngữ nghĩa từ năm 1632, chúng tôi chép lại dưới đây vài bản văn kinh Lạy Cha tiếng Việt được viết bằng chữ cái.

Lưu ý : Đối với bản văn La Tinh của tài liệu và những chỉ dẫn phát âm, đề nghị xem bảng nhất lãm.

Bản văn gốc tiếng Việt trong tài liệu (1632)

Cia ciúm toi ở tlen blời ciúm toi nguyên daim Cia cả sám. Coác Cia trĩ đen. Bum í cia lam ciúm ớt bàm ciúm blời bẻ. Ciúm toi tloom cia rài cio ciúm toi hàm ngãi dum ổi. Mà tha nở ciúm toi bàm ciúm toi ít tha kẻ ciũ nở toi bẻ. Lãi có ể ciúm toi sa ciúm cáu dũ. Bèn cữa ciúm toi ciúm tai dũ.

Bản văn 1632 ghi lại theo chính tả được chuẩn hóa trong từ điển Alexandre de Rhodes (1651)

Cha chúng tôi ở trên blời, chúng tôi nguyện danh Cha cả sáng. Cuộc Cha trị đến. Bâng í Cha làm chung đất [đết] bằng chung blời bậy. Chúng tôi tloũ Cha rày cho chúng tôi hàng ngày đủ đủ, mà tha nợ chúng tôi bằng chúng tôi ít tha kẻ chủ nợ tôi bậy. Lại chớ ể chúng tôi sa chung cáu ể, bèn chữa chúng tôi chung tai dũ.

Bản văn 1632 ghi lại theo qui tắc chính tả hiện nay:

Cha chúng tôi ở trên trời, chúng tôi nguyện danh Cha cả sáng. Quốc Cha trị đến. Vâng ý Cha làm trung [chung] đất bằng trung [chung] trời vậy. Chúng tôi trông Cha rày cho chúng tôi hàng ngày dùng đủ, mà tha nợ chúng tôi bằng chúng tôi ít tha kẻ chủ nợ tôi vậy. Lại chớ ể chúng

tôi sa trung [chung] cảm dỗ, bèn chữa chúng tôi trung [chung] tai dữ.

Bản văn kinh Lạy cha 1700-1750²¹⁹

Chúng tôi lậy thiên đạ chận chúa ở trên bời là cha chúng tôi. Chúng tôi nguyện danh [cha] cả sáng. Cuộc cha trị đến. Vâng ý Cha [làm] dưới đất bằng trên bời vậy. Chúng tôi xin cha rày [cho] chúng tôi hằng ngày dùng đủ. Mà tha nợ chúng tôi bằng chúng tôi cũ tha kẻ có nợ chúng tôi vậy. Xin chớ để chúng tôi sa chung cảm dỗ. Bèn chữa chúng tôi chung sự dữ.

Bản văn kinh Lạy Cha nhận vào năm 1905

Lạy Cha chúng tôi ở trên trời, chúng tôi nguyện danh Cha cả sáng. Nước Cha trị đến. Vâng ý Cha làm dưới đất bằng trên trời vậy. Chúng tôi xin Cha cho chúng tôi rày hằng ngày dùng đủ. Và tha nợ chúng tôi, như chúng tôi cũng tha kẻ có nợ chúng tôi. Lại chớ để chúng tôi phải sa cảm dỗ, bèn chữa chúng tôi cho khỏi sự dữ.

Bản văn kinh Lạy Cha được đề xuất năm 1992

Lạy Cha chúng con là Đấng ngự trên trời, xin làm cho danh Cha vinh hiển, triều đại Cha mau đến, ý Cha thể hiện dưới đất cũng như trên trời. Xin Cha cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày; xin tha tội cho chúng con như chúng con cũng tha cho những người có lỗi với chúng con; xin đừng để chúng con sa chước cảm dỗ, nhưng cứu chúng con cho khỏi sự dữ.

²¹⁹ Những chữ trong móc đơn dường như là vô tình bị bỏ sót trong bản chép tay.